

*Woolf Across  
Cultures*

Edited by Natalya Reinhold

**2004**

Pace University Press  
New York

# Contents

<b>Abbreviations</b>	viii
<b>Preface</b>	
<i>Natalya Reinhold</i>	ix
<b>Introduction</b>	
<i>Natalya Reinhold</i>	
Virginia Woolf's Work in Russia: A Success Story of 2.5 Million Copies	1
<b>I Home Thoughts from Abroad</b>	
<i>Maria DiBattista</i>	
An Improper Englishwoman: Woolf as a World Writer	17
<i>Peter Faulkner</i>	
✓ Virginia Woolf and Modernism: New Approaches	33
<i>Mark Hussey</i>	
Virginia Woolf in the U. S. A.	47
<i>Marilyn Schwinn Smith</i>	
The Activist Pens of Virginia Woolf and Betty Friedan	63
<b>II Translation</b>	
<i>Makiko Minow-Pinkney</i>	
"The meaning on the far side of language": Walter Benjamin's Translation Theory and Virginia Woolf's Modernism	79
<i>Myunhgee Chung</i>	
Mediating Virginia Woolf for Korean Readers	95

<i>Hee Jin Park</i> Translation of Virginia Woolf in Korea	111
<i>Galina Yanovskaya</i> Hermeneutic Lacunae and Ways of Dealing with them in Translating <i>Mrs. Dalloway</i>	121
<i>AnnMarie Bantzinger</i> Holland and Virginia Woolf: The Reception of Woolf's Translated Work in the Netherlands	131
<i>Hogara Matsumoto</i> Miyeko Kamiya's Reproduction of Modernist Writing Style: Kamiya, Virginia Woolf, and The Problem of the "Monstrous" Voice	149
<b>III Orlando on an International Stage</b>	
<i>Noriko Kubota</i> <i>Orlando</i> and Literary Tradition in Japan: Sex Change, Dressing and Gender in <i>Torikaebaya Monogatari</i>	167
<i>Julia Briggs</i> Constantinople: Virginia Woolf at the Crossroads of the Imagination	179
<i>Maria Cândida Zamith Silva</i> If Orlando Came to Portugal: Some Fantasies and Considerations	191
<i>Bilge Nihal Zileli</i> A Study of the Concept of Androgyny in Virginia Woolf's <i>Orlando</i>	203
<i>Natalya Solovyova</i> The National and "the Other" in the Biography of the Creative Mind: <i>Orlando</i>	215

<i>Deborah Epstein Nord</i> Androgyny, Writing, and Place in Woolf's <i>Orlando</i> , and <i>A Room of One's Own</i>	227
--	-----

#### **IV Reading Russian—Russian Readings**

<i>Natalya Reinhold</i> "A railway accident": Virginia Woolf Translates Tolstoy	237
--	-----

<i>Galina Alekseeva</i> Tolstoy and the World of English Literature: A Survey of Leo Tolstoy's Book Collection in Foreign Languages in the Estate Museum, Yasnaya Polyana	249
--	-----

<i>Natalya Morzhenkova</i> The Cultural and Poetic Synthesis in Virginia Woolf's Texts	261
---	-----

<i>Natalia Povalyaeva</i> ✓ The Issue of Self-Identification in Woolf's <i>Mrs. Dalloway</i> and Cunningham's <i>The Hours</i>	269
--	-----

<i>Christine Froula</i> The Play in the Sky of the Mind: Dialogue, "the Tchekov method," and <i>Between the Acts</i>	277
--	-----

<b>Notes on Contributors</b>	291
------------------------------	-----

<b>Index</b>	297
--------------	-----